Мои встречи с Коста Хетагуровым

Истинно талантливые произведения литературы, искусства создаются не только для своего народа, не только для определенной нации. Они создаются для всего человечества. Они понятны всем. Они сближают народы.

Болгарский поэт Иван Димитров-Иванов — почитатель и поклонник творчества Коста Хетагурова, уже много лет переводит и сам посвящает стихи Коста. Им переведены на болгарский язык: «Додой», «Мать сирот», «Завещание», «Памяти Лермонтова», «Сумасшедший пастух», «Спой», «Сердце бедняка», «Песня бедняка» и другие.

Болгарский друг переписывается много лет с Юго-Осетинским научно-исследовательским институтом. А совсем недавно младший научный сотрудник этого института Ирина Бигулаева получила от него письмо со статьей, специально написанной им для нашей газеты, наших читателей.

Читателям покажется невероятным, что есть еще живой человек, который встречался с великим осетинским поэтом Коста Хетагуровым. Но это факт. Но хочу объяснить, что эти встречи состоялись с творчеством этого поэта в течение вот уже более 25 лет. Моя первая встреча была совсем случайной. Будучи учеником последних классов гимназии в Софии, я зашел в книжный магазин, где продавали советскую литературу. Мне показали пятитомник полного собрания сочинений Хетагурова. Я внимательно прочел несколько стихотворений, одним из которых было «А-ло-лай», которое мне очень понравилось. Все свое свободное время я отдавал чтению его произведений. Но знакомство с творчеством Коста прервалось на время моего пребывания в армии. Потом я работал секретарем райкома комсомола в своем родном горном краю, где я вновь встретился с Хетагуровым. Я очень внимательно прочитал его кавказскую повесть «Фатима». Затем я был студентом, работал на транспорте, преподавал в пединституте политическую экономию. И все эти годы я писал стихи, перечитывал Пушкина, Лермонтова, Евтушенко и Хетагурова.

В 1979 году у меня созрело решение переводить этого поэта на болгарский язык. Перед этим я прочитал о нем все, внимательно перечел его письма, его стихи, его статьи... Затем приступил к переводу. Работая над переводом, я чувствовал, что теряется что-то очень важное, нечто национальное, поэтому я попросил подстрочник, так как я не знал осетинского языка. Достал осетино-русский словарь, книгу Коста «Осетинская лира», и читая их, попробовал понять, как они звучат. Случалось, что одно и то же стихотворение я переводил в три, четыре и даже в пять вариантов, выбирая наиболее удачный. Иногда переводы оставлял на месяц, а затем пересматривал их свежим, критическим взглядом. Я убедился в том, что необходимо внимательно изучать его жизнь, иначе нельзя будет ухватить ту важную нить, при помощи которой можно будет осуществлять перевод непосредственно с первоисточников.

Хочу сказать, что свои первые переводы я печатал в газетах, их с интересом читали работники сельского хозяйства, простые люди. Пришли и первые поздравления — люди заинтересовались творчеством этого поэта. Когда набирались его стихи, ими восхищались и корректоры. Обыкновенно они говорили, что стихи его звучат, как народные песни, легко и душевно. Редакторы также заинтересовались творчеством Хетагурова.

Тогда я подумал: какое воздействие окажет на зрителя и какие мысли вызовет у него просмотр кинофильма «Фатима». И на экранах появился этот фильм. С удовольствием шли на этот фильм и молодые, и пожилые. Для себя я составил небольшую анкету и опросил студентов о их впечатлениях от этого фильма. Ответ был однозначный: что в фильме показана огромная сила любви, причем очень оригинальным способом. Правда, им показалось, что фильм похож более на сказку, но грузинские кинематографисты определили, что речь идет о том времени, когда войско собиралось для освобождения Болгарии. После этого на просмотре этого кинофильма я рассказывал зрителям о поэте и о русско-турецкой войне. Студенты стали воспринимать этот фильм уже более близко. И хотя фильм не сходил с экранов более трех недель, зрительные залы бывали переполнены.

А когда представили Хетагурова как художника, то общественность Пазарджика начала говорить о нем как о Леонардо да Винчи кавказских народов. Ко мне иногда приходит мысль, что гениальный болгарский поэт Христо Ботев и Коста Хетагуров имеют много общего. И не только с Христо Ботевым, но и с Пушкиным, Назымом Хикметом и многими другими. Творчество Коста Хетагурова еще раз доказывает, что нет маленьких народов в культуре.

Когда я был в Африке, я познакомился с творчеством нигерийского поэта Габриела Окара, прекрасное стихотворение которого «Тамтам и фортепиано» тоже переведено на русский язык. А ведь Габриел Окара тоже принадлежит к малой народности, фольклор которого он изучил в совершенстве. Также хорошо знали традиции и фольклор своих народов Христо Ботев и Хетагуров, они писали для своего народа и для других народов. Теперь вы понимаете, почему мне всегда приятны встречи с Хетагуровым — он познакомил и рассказал мне о Кавказе. Он прекрасно рисует человеческую душу, его стихи как-будто из мрамора, с очень строгими формами. Творчество его не может оставлять читателя равнодушным. Да, Хетагуров пережил и личную драму. Его не понимали, его Анны были слишком «земные», слишком пугливые, а ведь рядом с поэтом должна была быть очень волевая, смелая и красивая женщина, а Коста был бедный поэт, без материального достатка, постоянно гонимый с Кавказа. Но поэт дарил своим Аннам самое дорогое — вечность, они прикасались к душе поэта и этим приобрели известность. Благодаря таланту художника они предстают перед нами красивыми, благородными женщинами, но в действительности к ним красота пришла с любовью поэта. Мир так высоко ценит поэта Хетагурова за то, что прежде всего он боролся за счастье людей на земле, не имея своей личной жизни. Интересен тот факт, что поэт писал прекрасно и на русском, и на осетинском языках. Его «Фатима» звучит также прекрасно и на русском языке. Коста доказал, что и осетинский язык тоже язык поэзии, на котором он написал свои шедевры.

В заключение хочу сказать, что хорошая поэзия, как чистое золото — она ищет на разных языках свой эквивалент, и каждый народ вносит в мировое богатство поэзии свой вклад, и Коста Хетагуров сделал очень трудное и нужное дело — отказавшись от личного счастья, от личного благополучия, он всего себя посвятил счастью народному.

Иван Димитров-Иванов

В ТРУДЕ НАШЕЛ СВОЕ СЧАСТЬЕ

День был выходной, но Шалва был на работе.

— Не могу я сидеть дома без дела, я скучаю, если не вожусь с частями машин, — говорит, улыбаясь, Шалва.

Видимо, в городе не найдется человека, который бы не знал водителя такси Цхинвальского автотранспортного предприятия Шалва Папелашвили. Мы не ошибемся, если скажем, что Шалва пользуется уважением на предприятии и среди горожан.

В годы Великой Отечественной войны Шалва Папелашвили проявил себя храбрым офицером. Только за один день боев за Белгород воины подразделения Шалвы Папелашвили уничтожили 20 солдат и офицеров противника, подбили два танка, сожгли пять автомашин, взяли в плен 40 фашистов.

Долгими и трудными были боевые дороги Шалвы. Парень из Осетии дошел до самого Берлина. Вернувшись победителем, он приступил к мирному труду. С тех пор до сегодняшнего дня он работает водителем такси автотранспортного производственного объединения. Трудно сосчитать, сколько за эти годы он перевез пассажиров, сколько слов благодарности услышал в свой адрес.

Коммунист Шалва Папелашвили подает пример товарищам по работе. Для младших он — мудрый наставник, для молодых водителей он не жалеет своего опыта. Свой пятилетний план он завершил к 68-й годовщине Великой Октябрьской социалистической революции и с тех пор трудится в счет 1986 года. Как делегат, Папелашвили принимал участие в работе XXXVIII областной партийной конференции. Шалва по праву гордится тем, что так высоко оценили его труд.

За проявленные мужество и героизм в годы Великой Отечественной войны, активное участие в мирном труде он награжден орденами Отечественной войны I-й и II-й степеней и 13 медалями. Указом Президиума Верховного Совета Грузинской ССР ему присвоено звание заслуженного работника транспорта республики. Награжден он и многими нагрудными знаками и ценными подарками.

Трудолюбие и доброту Шалвы переняли шестеро его детей, которых они воспитали вместе с супругой Варварой Хубаевой. Сейчас они трудятся в различных местах, но родительский дом не забывают. Каждый Новый год они собираются за одним столом, и в доме Шалвы наступает настоящий большой праздник. Шалва уже 71 год. Он уже давно достиг пенсионного возраста, но ветеран войны не может расстаться со своей работой.

— Конечно, трудно расстаться с предприятием, которому отдано столько лет, с товарищами по работе, но время идет и все меняется. Но у меня есть хороший последователь, — сказал Шалва, взглянув на своего сына Акакия.

В Новом 1986 году мы желаем Шалве и его семье здоровья, новых успехов в жизни и в труде.

ДЖ. ЛОХОВ.



ДЕД МОРОЗ ПРИШЕЛ!

Фото М. Алборова

За чистоту наших улиц

Держать в чистоте надо не только двор собственного дома, но и близлежащие тротуары. Надо беречь и ухаживать за декоративными деревьями, украшающими природу. Они не только красивы, но и полезны для человеческого организма. Но некоторые горожане уничтожают эти деревья.

В противовес им большинство горожан заботятся о чистоте своего города. Улицы, на которых они живут, тоже всегда чисты и убраны.

Так, для некоторых жителей забота о чистоте города стала своеобразной традицией. Жители по улице Квайсинской, Дзнеладзе и Калинина сами чистят и вывозят мусор, собирающийся за день перед их домами. Такую картину можно видеть на улице Дзнеладзе перед домами №№ 5, 7, 15, 18 и 20. Этому хорошему примеру должны последовать все жители нашего города.

Р. ХУГАЕВ.

Радость дарить музыку

Встречи с Лианой Исакадзе и руководимым ею государственным заслуженным камерным оркестром Грузии — всегда праздник для слушателей. Праздники эти не так часты, потому ожидают их с особым нетерпением. «Новогодний концерт» в Большом зале Тбилисской консерватории, состоявшийся 30 декабря, вызвал широкий резонанс. Он достойно венчал серию праздничных концертов, посвященных 80-летнему юбилею Грузинской государственной филармонии.

Программу концерта составляли произведения Гайдна, Бетховена, Сарасате. Впервые в Тбилиси была исполнена опера «Пимпионе» Георга Филиппа Телемана — выдающегося немецкого композитора эпохи Барокко. А произведение современного швейцарского композитора Франца Тишхаузера «Посвящение Мельцелю» — изобретателю метронома, прозвучало в нашей стране впервые.

Слушателям были предложены разнообразные произведения, выдвигающие перед исполнителями самые высокие художественные и профессионально-технические требования. Мудро и углубленно были исполнены симфония Гайдна, «Турецкий марш» Бетховена, «Новарра» для двух скрипок и оркестра, в которой солировали Лиана Исакадзе и Виктор Коняев.

В концерте приняли участие московские музыканты Анатолий Сафиулин (бас) и Марк Пекарский (ударные инструменты), заслуженная артистка Грузии, певица Лиана Калмахелидзе.

Восторженные слушатели наградили бурными аплодисментами прославленную скрипачку и дирижера Лиану Исакадзе, всех участников этого незабываемого праздничного вечера.

На концерте присутствовал секретарь ЦК КП Грузии Г. Енукидзе.

(ГрузИНФОРМ).

Улыбка художника



— Товарищ лейтенант милиции! Вот он заявился ко мне в полночь.

— Снеговик, и тебе тоже выкрасила нос детвора?

Рисунки Р. КУЛУМБЕГОВА.

СПОРТ

САМБО

В спортивном зале областного совета ДСО «Колмеурне» состоялось лично-командное первенство Юго-Осетии по борьбе самбо.

Чемпионами области в своих весовых категориях стали: Мурат Гассиев (Джава), Рамаз Хетагашвили, Заза Зангаладзе, Мамука Деденашвили (все трое из Цхинвальского района), Бадри Бедоев (Ленингори), Давид Коноев, Хвича Лазагашвили, Сослан Бибилов, Сослан Каркусов, Александр Гикашвили и Алан Качлаев (все из детской спортивной школы ДСО «Колмеурне»).

Командное первенство завоевал Цхинвальский район. На втором месте — спортшкола «Колмеурне» и на третьем — команда Ленингори.

Редактор П. ТЕДЕЕВ

ОБЪЯВЛЕНИЕ

По улице Чкалова, возле продовольственного магазина открыта круглосуточная платная автостоянка.

Автовладельцев просим воспользоваться услугами автостоянки.

ДИРЕКЦИЯ.

ТЕЛЕВИДЕНИЕ

ПОКАЗЫВАЕТ МОСКВА (по местному времени)

СРЕДА, 1 января.

9.00 Время. 9.35 «Если хочешь мир увидеть...» Документальный телефильм. 10.00 Мультконцерт для детей. 10.45 Зимний этюд. 11.15 Веселые нотки. 12.15 Все любят цирк (из Свердловска). 13.00 Международная товарищеская встреча по хоккею: ЦСКА — «Монреаль Канадиенс» (из Канады). 14.50 К Национальному празднику Кубы — Дню освобождения. Программа ТВ Кубы. 16.00 Премьера художественного телефильма «Проделки сорванца». 17.10 Новости. 17.15 «Спасибо, музыка, спасибо! Киноконцерт. 18.00 Встреча на советской земле. 18.20 Премьера телефильма «Что такое «Ералаш?» В перерыве — Новости. 20.40 Впервые на экране ЦТ. Художественный фильм «Карнавал». 1-я серия. 22.00 Время. 22.40 2-я серия художественного фильма «Карнавал». 23.55 Новости.

ЧЕТВЕРГ, 2 января.

9.00 Время. 9.40 Песня далекая и близкая. 10.10 Мультфильмы. 10.40 Премьера документального телефильма «Пять дней и один вечер». 11.10 Концерт (из Ленинграда). 11.45 Веселые старты. 12.30 Новости. 15.30 Новости. 15.50 «Наш современник». Документальные телефильмы. 16.30 «Мери Поппинс, до свидания!». Художественный телефильм. 1-я серия. 17.30 Новости. 17.35 2-я серия художественного телефильма «Мери Поппинс, до свидания!». 18.50 Концерт. 19.05 За словом — дело. Обсуждаем Проект изменений в Уставе КПСС. 19.45 Сегодня в мире. 20.00 Наука и жизнь. 20.30 Мир и молодежь. 22.00 Время. 22.40 По просьбам зрителей Художественный фильм «Белое солнце пустыни». 24.00 Сегодня в мире.

ПЯТНИЦА, 3 января.

9.00 Время. 9.40 Очевидное — невероятное. 10.40 «Белое солнце пустыни». Художественный фильм. 12.00 Мультфильмы. 12.30 Новости. 15.30 Новости. 15.50 «Сельские горизонты». Документальные фильмы. 16.30 Концерт. 16.50 Русская речь. 17.20 Новости. 16.25 «Эрмитаж» — «Зимний дворец». Передача 1-я. 17.55 Н. Римский-Корсаков — «Испанское каприччио». 18.25 Герои А. Гайдара — на экране. «Дальние страны». 19.45 Сегодня в мире. 20.00 Навстречу XXVII съезду КПСС. Программа ТВ Молдавской ССР. 22.00 Время. 22.40 Вас приглашает оперетта (в Концертной студии Останкино). 24.00 Сегодня в мире.

ПОКАЗЫВАЕТ ТБИЛИСИ

СРЕДА, 1 января.

9.00 Время. 9.30 Программа телепередач. 9.40 Моамбе. 10.10 Снег идет... Концерт. 10.35 Телевизионный кинозал «Цискара». Художественный телефильм «Мама». 12.15 Мультфильм. 12.50 Новогоднее представление «Все любят цирк». 13.00 Документальный телефильм. 13.15 Для детей. Новогодний праздник. 14.00 Глобус. 14.50 К национальному празднику Кубы — Дню освобождения. Программа ТВ Кубы. 16.00 Наша премьера «Грузинская народная новелла». Передача 1-я (постановка Грузинского ТВ). 16.20 Мультпанорама. 17.25 Спортивный калейдоскоп. 18.05 Это — кино! 19.00 Молодежные встречи. 20.00 Моамбе. 20.30 Экран Мальчика-с-пальчик. 21.00 Молодежные встречи (продолжение). 22.00 Время. 22.40 Поздравляет театр. 23.35 В ритме танца.

ЧЕТВЕРГ, 2 января.

9.00 Время. 9.35 Программа телепередач. 9.40 Моамбе. 10.10 Художественный фильм «Три орешка для Золушки». 11.35 Фильм-концерт. «На концерте Людмилы Зыкиной». 12.25 «Музыка-85» (повторение). 13.25 Информационный выпуск. 16.00 Программа вечерних передач. 16.05 Информационный выпуск. 16.15 На экранах тбилисских кинотеатров. 16.25 Советский образ жизни. Документальный телефильм «Завтра сибирской нивы». 17.00 Поздравляем! 17.20 Наша премьера. «Грузинская народная новелла». Передача 2-я (постановка Грузинского ТВ). 17.40 Народное творчество. 18.40 Новогодняя развлекательная программа «Любителям серьезной музыки». 19.30 Экран Мальчика-с-пальчик. 19.45 Сегодня в мире. 20.00 Моамбе. 20.25 Впервые на нашем экране. Грузинский художественный фильм «Голубые горы» или «Неправдоподобная история». 22.00 Время. 22.40 Встреча через 35 лет. (К 35-летию со дня первой постановки пьесы М. Бараташвили «Стрекоза».

ПЯТНИЦА, 3 января.

9.00 Время. 9.35 Программа телепередач. 9.45 Моамбе. 10.10 Телевизионный кинозал «Цискара». Художественный фильм «Синяя птица». 11.50 Грузинский документальный телефильм. 12.20 Научно-популярный фильм «Секреты природы». 12.40 Грузинский документальный фильм. 13.00 Телекурс. Физика. 13.30 Информационный выпуск. 16.00 Программа вечерних передач. 16.05 Информационный выпуск (на русском языке). 16.15 Изучим французский язык. 16.45 На экранах тбилисских кинотеатров. 16.55 Советский образ жизни. Документальный телефильм «Карьера рабочего». 17.25 Объявления. 17.30 Новогодняя развлекательная программа. 18.15 Программа мультфильмов. 18.35 Наша премьера. «Грузинская народная новелла». Передача 3-я (постановка Грузинского ТВ). 18.55 Экран Мальчика-с-пальчик. 19.15 Навстречу XXVII съезду КПСС. 15 минут с делегатами съезда. 19.30 Моамбе. 20.00 Навстречу XXVII съезду КПСС. Программа ТВ Молдавской ССР. 22.00 Время. 22.40 Грузинское пароходство — на голубых дорогах. 22.45 Художественная программа «Фильм, актер, роль».

ПОКАЗЫВАЕТ МОСКВА (по системе «Орбита-4» (по местному времени)

СРЕДА, 1 января

7.00 Время. 7.40 Мультконцерт. 8.25 Док. фильм. 8.50 «Веселые нотки». Концерт. 9.50 «Все любят цирк». Новогоднее представление. 10.35 Мультфильм. 10.45 Программа телевидения Кубы. 11.55 «Проделки сорванца». Фильм. 13.05 «Спасибо, музыка, спасибо». 13.50 Встречи на советской земле. 14.10 Что такое «Ералаш?» Телефильм. 16.20 Хоккей «Монреаль Канадиенс» — ЦСКА. 18.10, 20.05 «Карнавал» Фильм. 1-я и 2-я серии. 21.20 Новости.

ЧЕТВЕРГ, 2 января

7.00 Время. 7.45 Песня далекая и близкая. 8.15 Мультфильмы. 8.45 Док. фильм. 9.15 Играет студенческий симфонический оркестр социалистических стран. 9.50 Веселые старты. 10.35 Новости. 13.00 Новости. 13.20 Док. фильмы. 14.00 Поет ансамбль «Маричка». 14.15 «Мэри Поппинс, до свидания!» Фильм. 1-я и 2-я серии. 16.35 За словом дело. Обсуждаем проект изменений в Уставе КПСС. Принимает участие член ЦК КПСС, председатель комиссии партийного контроля при ЦК КП Украины А. П. Ботвин. 17.15 Сегодня в мире. 17.30 Наука и жизнь. 18.00 Ежемесячное приложение к передаче «Мир и молодежь». 19.30 Время. 20.05 «Белое солнце пустыни». Фильм. 21.25 Сегодня в мире.

Супруга Ольга, дети Геннадий, Тебро, Этери, Светлана, Юра, невестка Анна с близкими родственниками извещают о кончине **Сардо Максимовича Бибилова.**

Похороны — 2 января, в 14 часов, с Короги.

Администрация Цхинвальской швейной фабрики и работники смены «А» первого цеха выражают соболезнование сотрудникам Эмме и Марине Дзагоевым, по поводу кончины **Андрея Арсоева.**

Работники отдела внутренних дел Цхинвальского райисполкома скорбят по поводу кончины сотрудника **Андрея Георгиевича Арсоева** и выражают соболезнование семье покойного.

НАШ АДРЕС
ЮГО-ОСЕТИНСКАЯ АВТОНОМНАЯ ОБЛАСТЬ
383670, г. ЦХИНВАЛИ,
УЛИЦА МОСКОВСКАЯ, № 5.
Дубляж газеты «Советов Ирыстон»

ТЕЛЕФОНЫ
Редактор — 2-42-72, заместитель редактора — 2-22-70, 2-25-45, отв. секретарь — 2-52-74, секретариат — 2-23-29, партийный отдел — 2-22-56, отдел пропаганды теории марксизма-ленинизма — 2-22-75, отдел промышленности и транспорта — 2-85-59, отдел сельского хозяйства — 2-22-73, отдел культуры — 2-50-88, отдел писем трудящихся — 2-42-76, переводчики — 2-50-43, соб. корреспондент — 2-50-81, корректоры — 2-22-27, издательство — 2-22-77, бухгалтерия — 2-49-94.

Цхинвальская типография, улица Московская, № 5

ЗТ 00801